

Виктория КОТВИЦКАЯ,

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории, практики и перевода немецкого языка Национального технического университета Украины «Киевский политехнический институт» (Украина, Киев) ntuu_kpi@bigmir.net

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ТИПОВ СЕМАНТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Автор изучает проблему семантической адаптации заимствований из английского языка и его американского варианта в немецком языке-реципиенте. Описаны основные принципы классификации ее типов. Проанализирован опыт ведущих лингвистов относительно этой проблемы. Особое внимание обращено на анализ вопросов, связанных с процессом заимствования англоязычной лексики немецким языком. Дается обзор основных классификаций семантических изменений слов.

Ключевые слова: англицизм, классификация, семантическая адаптация, семантические изменения, семантическая структура, язык-донор, язык-реципиент.

Лит. 8.

Viktoriya KOTVYTSKA,

PhD in Philology, Associate Professor of Department of Theory, Practice and Translation of the German language, National Technical University of Ukraine «Kyiv Polytechnic Institute» (Ukraine, Kyiv) ntuu_kpi@bigmir.net

ABOUT THE CLASSIFICATION OF THE TYPES OF A SEMANTIC ANGLICISMS' ADAPTATION IN THE GERMAN LANGUAGE

The article analyses the problem of semantic adaptation of the English and American borrowings in the German recipient language. The main principles of the classification of the types of a semantic Anglicisms' adaptation in German are described. The views of famous linguists on this problem are analyzed. Special attention has been devoted to the analysis of the issues concerning the process of borrowings from English and the phenomena accompanied. The overview of the main classifications of semantic changes is given.

Key words: Anglicism, classification, semantic adaptation, semantic changes, semantic structure, donor language, recipient language.

Ref. 8.

Вікторія КОТВИЦЬКА,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут» (Україна, Київ) ntuu_kpi@bigmir.net

ДО ПИТАННЯ ПРО КЛАСИФІКАЦІЮ ТИПІВ СЕМАНТИЧНОЇ АДАПТАЦІЇ АНГЛІЦИЗМІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Автор вивчає проблему семантичної адаптації запозичень з англійської мови та її американського варіанту в німецькій мові-реципієнті. Окреслено основні принципи класифікації її типів. Проаналізовано досвід провідних мовознавців відносно цієї проблеми та проблем, дотичних до неї. Особливу увагу звернено на аналіз питань, пов'язаних із процесом запозичування німецькою мовою англійської лексики. Подано огляд основних класифікацій семантичних змін слів.

Ключові слова: англіцизм, класифікація, семантична адаптація, семантичні зміни, семантична структура, мова-донор, мова-реципієнт.

Літ. 8.

Постановка проблеми и анализ исследований. Изменения в каждом конкретном языке, в том числе – и в немецком, происходят постоянно. Это объясняется тем, что язык очень тесно связан с жизнью общества, народа, для которого этот язык является родным и который пользуется им как основным средством коммуникации. На выразительные возможности, заложенные в словарном составе языка, безусловно, влияют перемены в социальной, экономической, духовно-идеологической, культурно-исторической жизни общества.

Сегодня на немецкий язык огромное влияние оказывает английский, именно он стал основным источником заимствованной лексики, на что обращают внимание многие современные лингвисты (Х. Глюк, Х. Х. Мунске, Ч. Фельдеш, Р. Хоберг, Я. Г. Шнайдер, Ю. Шпитцмюллер, Л. А. Гончаренко, Е. В. Жабина, М. А. Кузина, Л. Н. Курченко, А. Л. Мищенко, А. О. Патрикеева, М. С. Омельченко, О. В. Слабая и др.).

Диалог культур, внешние импульсы языковых изменений, открытость современного немецкого общества способствуют интенсификации процесса лексического заимствования из английского языка и его американского варианта и обуславливают модификации лексикона современного немецкого языка, в частности появления новых значений у немецких слов под влиянием английского языка и семантическое развитие уже заимствованных англицизмов в процессе их функционирования и становления в немецком языке-реципиенте.

Подробное изучение процессов, лежащих в основе изменения значения слова, анализ лексикографических источников и особенностей реализации значений лексем в языке-реципиенте дают возможность проследить за изменениями в лексическом значении англицизма в современном немецком языке.

Целью статьи является выявление особенностей семантической адаптации англицизмов в современном немецком языке и описание основных принципов классификации ее типов.

Объектом данного исследования являются англицизмы, функционирующие в современном немецком языке. Под англицизмами в статье понимаются прямые лексические заимствования из английского языка и его американского варианта.

Изложение основного материала исследования. В ходе проведения исследования было выявлено, что для семантических структур полисемантических англицизмов в немецком языке характерным является изменение порядка следования значений сравнительно с семантическими структурами слов-доноров языка-источника (переструктуризация значений). Основное значение англицизма языка-реципиента может быть неосновным, или периферийным, значением в семантической структуре английского слова-донора. И наоборот. Основное значение английского слова может быть неосновным в семантической структуре англицизма. Это связано, прежде всего, с тем, что немецкий язык заимствует лексические единицы с теми значениями, которых ему на данном этапе не хватает, в других же значениях полисемантического слова языка-источника потребность может не возникать, таким образом, они теряют свою актуальность.

При изучении проблемы изменений значений слов мы столкнулись с отсутствием четкости в терминологии, неясностью терминов, используемых лингвистами при описании изменений значений. Для описания семантики слов ученые используют термины:

«семантическая структура» (Д. Н. Шмелев, А. А. Уфимцева, Д. И. Дьяков, В. А. Дуплийчук, С. А. Песина), «семантический диапазон» (О. С. Ахманова), «семантическое единство» (Н. А. Шестакова), «семантический объем» (О. Н. Крайняк, М. С. Селиванова), «смысловый объем» (К. В. Тараненко), «смысловый состав» (В. В. Виноградов), «смысловая структура» (А. А. Уфимцева), «система значений» (О. С. Ахманова, В. В. Виноградов).

К тому же, в разных исследованиях возникают несовпадения при использовании некоторых терминов, описывающих изменения в значениях слов, таких как расширение, сужение. Иногда лингвисты, говоря о сужении, подразумевают не сужение значения за счет появления дополнительной дифференциальной семы или сем, а сужение семантической структуры. Если речь идет об уменьшении количества значений у того или иного слова, то в таком случае следует говорить о сужении семантической структуры (или же объема), а не о сужении значений. Это же касается и расширения.

В основе классификации Г. Пауля лежат изменения в объеме и содержании соотношенных со словами представлений. Он выделяет следующие разновидности семантических изменений: 1) сужение объема и обогащение содержания (специализация значения); 2) обеднение содержания, связанное с расширением содержания представления; 3) перенос названия на основе пространственных, темпоральных или каузальных связей; 4) некоторые разновидности изменений значений, не поддающиеся простому подведению под один из трех основных классов [6].

Следует отметить, что к переносам Г. Пауль относит все типы метонимии. Но при переносе названия на основе каких-либо связей также возможны являются и сужение, расширение значений и т.д. Данная классификация не содержит также указания на комбинации типов изменений значений. Несмотря на это, на классификацию Г. Пауля опираются многие исследователи при анализе семантики лексических единиц.

В. Вундт классифицировал изменения значений несколько иначе:

1. Регулярные (общие) изменения значения, среди которых следует различать:

а) ассимилятивные (ассоциации между элементами, принадлежащими к одной и той же чувственной сфере; речь идет о метафоре);

б) компликативные (восприятие разных чувственных ощущений как родственных; речь идет о явлении синестезии);

в) чувственные (ассоциации между вызывающими чувства объектами и субъективными состояниями, включающими эти чувства);

г) ассоциативное уплотнение значения (слово, которое вступает в тесные синтаксические связи с другим словом, начинает употребляться в своем уточненном значении даже без определяющего слова);

2. Единичные (частные) изменения значения (в их основе лежат те же ассоциативные связи, но они порождаются не общими, а индивидуальными условиями апперцепции):

а) наименования по частным ассоциациям;

б) частный перенос наименования;

в) метафорические изменения [2, 15–16].

Л. Блумфилд [1, 467–468] выделяет следующие классы изменений в значении: 1) сужение; 2) расширение; 3) метафора; 4) метонимия; 5) синекдоха; 6) гиперболы (переход от более сильного значения к более слабому); 7) литота (переход от более слабого значения к более сильному); 8) ухудшение значения; 9) улучшение значения.

Данная классификация не является совершенной по той причине, что она ставит в один ряд как механизм изменений значений (метафору, метонимию), так и следствия этих изменений (гиперболу, литоту, улучшение, ухудшение значения).

Классификация С. Ульмана охватывает те изменения семантики, которые, по мнению исследователя, могли бы быть универсальными для многих языков [5, 274–285]: 1) метафора; 2) расширение и сужение значения; 3) табу; сюда же С. Ульман относит пейоративные изменения значений.

Х. Пельц в своей монографии «Linguistik: eine Einführung» приводит такие типы изменений значений слова: 1) расширение значения; 2) сужение значения; 3) улучшение значения; 4) ухудшение значения.

В своей работе лингвист отмечает также, что, кроме приведенных основных типов семантических изменений, существуют также «более сложные случаи, которые нельзя типологизировать» [7, 207–208].

А. Штедь [8] также выделяет указанные выше типы изменений значений, добавляя к ним еще один тип – смещение значения.

Изложенное выше позволяет убедиться в том, что, во-первых, большинство лингвистов при определении типов семантических изменений слов опираются на труд Г. Пауля, в свою очередь, дополняя его классификацию, и, во-вторых, фактом является то, что классификации семантических изменений у разных языковедов осуществляются на разных основаниях.

Выделяют также следующие типы семантических изменений заимствований: 1) упрощение семантической структуры (заимствование слова с одним или несколькими значениями при его более широкой полисемии в языке-доноре); 2) усложнение семантической структуры (появление новых значений на почве языка-реципиента, в том числе и таких, которых заимствованное слово не имело в языке-источнике); 3) сужение значения заимствованного слова в результате его специализации; 4) расширение значения, обусловленное генерализацией соответствующего понятия; 5) изменение значения (в языке-реципиенте слово употребляется в значении, которого не имеет соответствующее слово в языке-доноре) [4, 154].

Поскольку явления, описанные выше, зачастую совмещаются (например, упрощение семантической структуры часто сопровождается сужением одного из значений), то они, по нашему мнению, должны рассматриваться одновременно, что, на наш взгляд, несомненно должно отображаться в классификации.

Я. Х. Саженина, исследуя вопросы лексикографической интерпретации заимствований из итальянского языка и их семантического освоения в русском языке, среди семантических процессов выделяет (вслед за Д. Н. Шмелевым): 1) расширение круга денотатов; 2) сужение круга денотатов; 3) появление новых лексико-семантических вариантов [3].

Мы различаем семантические изменения квантитативного и квалитативного характера. Следует отметить, что распределение семантических изменений на количественные и качественные предлагает Т. Р. Димитрова, а также М. С. Селиванова. Среди процессов, отвечающих за изменения в значениях англицизмов, можно выделить следующие: 1) сужение, расширение, смещение (приводят к сдвигам в значениях); 2) позитивация, негативация; 3) метафоризация, метонимизация; 4) комбинации перечисленных выше процессов.

Под квантитативными изменениями (заимствованных слов) следует понимать изменения количества значений в семантической структуре англицизмов сравнительно

с семантической структурой слов-доноров. При уменьшении количества значений англицизма в процессе заимствования и адаптации в языке-реципиенте сравнительно с количеством значений слова-донора мы фиксируем сужение семантической структуры англицизма. При увеличении количества значений заимствованного слова по сравнению с количеством значений его донора в языке-источнике мы фиксируем расширение его семантической структуры.

К качественным изменениям относятся такие типы изменений, как сужение значения, расширение, смещение значения, позитивация, негативация значения, метафорические и метонимические переносы.

Определение типа адаптации, по нашему мнению, должно происходить соответственно схеме:

1. Рассмотрение семантической структуры англицизма и ее сопоставление с семантической структурой слова-донора;

2. Рассмотрение семных составов значений обеих лексических единиц и выявление отличий / сходств (либо тождеств);

3. Рассмотрение контекстов употреблений англицизма с целью выявления / исключения приобретения им нового значения (новых значений), имеющегося / не имеющегося у слова языка-донора (новые значения могут быть зафиксированными / не зафиксированными в словарях);

4. Установление типа изменения в семантической структуре заимствованного слова и типа изменения в семном наборе.

Выводы и перспективы исследования. Каждое заимствованное слово проходит свой эволюционный путь в языке. С вхождением заимствования в систему другого языка запускается много механизмов, связанных с самим процессом заимствования. Как правило, резко сужается его семантический объем. Каждый заимствованный лексико-семантический вариант с течением времени может изменить свой семный набор в языке-реципиенте.

Семантический объем англицизма со временем может претендовать на будущую идентичность с семантическим объемом слова-донора. Подтверждением важной роли заимствования в обогащении лексического состава немецкого языка является дальнейшее расширение его семантики и трансформации значений.

В основу классификации типов семантической адаптации заимствований в языке-реципиенте должны быть положены семантические изменения квантитативного и качественитативного характера (изучению должны быть подвергнуты изменения в семантических структурах и семных составах значений заимствований и слов-доноров языка-источника).

Результаты данного исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении процессов семантической адаптации англицизмов как на материале другого отдельного языка, так и в сопоставительно-типологическом аспекте.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блумфилд Л. Язык. Монография / Л. Блумфилд. – М. : Изд-во «Прогресс», 1968. – 608 с.
2. Звегинцев В. А. Семасиология / Владимир Андреевич Звегинцев. – М. : Изд. Московского ун-та, 1957. – 322 с.
3. Саженина Я. Х. Итальянские заимствования в русском языке: семантико-прагматический и лексикографический аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Янина Халековна Саженина; Новосибирский гос. пед. ун-т. – Новосибирск, 2013. – 24 с.
4. Сергеева Г. А. Англломовні запозичення в українській правничій термінології : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Галина Анатоліївна Сергеева ; Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Х., 2002. – 16 с.

5. Ульман С. Семантические универсалии / С. Ульман // Новое в лингвистике. – Вып. 5. – М., 1970. – С. 274–285.
6. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft // Herausgegeben von P. Eisenberg und H. Kiesel. – 10. unveränderte Auflage. – Tübingen : Niemeyer, 1995. – 428 S.
7. Pelz H. Linguistik: eine Einführung / Heidrun Pelz. – Hamburg : Hoffmann und Campe, 2004. – 351 S.
8. Stedje A. Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde / Astrid Stedje. – Paderborn : W. Fink, 2007. – 277 S.

REFERENCES

1. Blumfyld L. Yazyk. Monohrafyya / L. Blumfyld. – M. : Yzd-vo «Prohress», 1968. – 608 s.
2. Zveyhntsev V. A. Semasyolohyya / Vladymyr Andreevych Zveyhntsev. – M. : Yzd. Moskovskoho un-ta, 1957. – 322 s.
3. Sazhenyna Ya. Kh. Ytal'yanskye zaymstvovaniya v russkom yazyke: semantyko-prahmatycheskyy y leksykohrafycheskyy aspekty : avtoref. dys. ... kand. fylol. nauk / Yanyna Khalekovna Sazhenyna; Novosybyrskyy hos. ped. un-t. – Novosybyrsk, 2013. – 24 s.
4. Serhyeyeva H. A. Anhlomovni zapozychennya v ukrayins'kiy pravnychiy terminolohiyi : avtoref. dys. ... kand. filol. nauk / Halyna Anatoliyivna Serhyeyeva; Khark. nats. un-t im. V. N. Karazina. – Kh., 2002. – 16 s.
5. Ul'man S. Semantycheskye unyversaly / S. Ul'man // Novoe v lynchvystyke. – Vyp. 5. – M., 1970. – S. 274–285.
6. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft // Herausgegeben von P. Eisenberg und H. Kiesel. – 10. unveränderte Auflage. – Tübingen : Niemeyer, 1995. – 428 S.
7. Pelz H. Linguistik: eine Einführung / Heidrun Pelz. – Hamburg : Hoffmann und Campe, 2004. – 351 S.
8. Stedje A. Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde / Astrid Stedje. – Paderborn : W. Fink, 2007. – 277 S.

Статтю подано до редколегії 16.09.2015 р.